6. Теорія і практика перекладу

**Журавель Т. В.**

***аспірантка кафедри англійської філології і перекладу***

Київський національний лінгвістичний університет

м. Київ, Україна

**ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ У ПЕРЕКЛАДІ КІНОТЕКСТУ**

Метою будь-якого перекладу є цілковита заміна іноземного тексту для реципієнтів, що сприймають його як оригінал. Здійснення прагматичного впливу на одержувача інформації є однією з найважливіших функцій міжмовної комунікації. Саме тому дослідження прагматики перекладу на сьогоднішній день є однією з головних задач теорії перекладу.

Прагматичний аспект перекладу у своїх працях розглядали такі дослідники, як: В. В. Демецька [2; 3], В. Н. Коміссаров [4; 5], О. Д. Швейцер [10; 11], А. Нойберт [7], Л. С. Бархударов [1] та ін.

У процесі перекладу відбувається переадресація оригінального тексту іншомовним одержувачам, які стають його інтерпретаторами. Саме через це врахування прагматичних відношень оригіналу є надзвичайно важливим у перекладі, щоб викликати таку саму реакцію у реципієнтів, як і вихідний текст. У такому разі відбувається прагматична адаптація оригінального тексту. О. Д. Швейцер визначає прагматичну адаптацію як внесення певних поправок на соціально-культурні, психологічні та інші розбіжності між одержувачами оригінального і перекладеного текстів [10, с. 242]. В. Н. Коміссаров, своєю чергою, звертає увагу на те, що в такому випадку йдеться не про якість перекладу, а про однакову реакцію реципієнтів оригіналу і перекладу [4 с. 136]. Дослідник відмічає, що у перекладацькій практиці зазвичай застосовуються чотири типи прагматичної адаптації: метою першого типу є забезпечення адекватного розуміння повідомлення реципієнтами перекладу; другий тип має на меті досягнення правильного сприйняття змісту оригіналу та передачу емоційного впливу оригінального тексту; під час третього типу прагматичної адаптації перекладач орієнтується не на середньостатистичного, а на конкретного реципієнта і на конкретну ситуацію спілкування, намагаючись передати вплив оригіналу; четвертий тип характеризується як «екстраперекладацька надзадача» (у більшості випадків метою перекладача є досягнення адекватності перекладу, але іноді перекладач може використовувати переклад для досягнення якоїсь іншої мети, розв’язання певної задачі, не пов’язаної з точним відтворенням оригінального тексту, саме у такому випадку оригінал може значно змінюватись, або навіть спотворюватись) [4, с. 137‒143].

Характерною рисою прагматики перекладу є орієнтація на реципієнта. Вона може виявлятись у додаванні роз’яснювальної інформації, або, навпаки, опущенні надлишкового тексту, інтерпретації авторського повідомлення з метою передачі емоційного впливу оригіналу. Згідно з підходом В. В. Демецької, «адекватність перекладу прагматично зорієнтованого тексту можлива за умов його адаптації до лінгвокультурних стереотипів реципієнта» [2, с. 17].

Значну частину своїх досліджень присвятив прагматиці перекладу і німецький науковець А. Нойберт (Albrecht Neubert) [7], який погоджувався з тим, що будь-який мовленнєвий акт містить у собі прагматичний аспект. На думку дослідника, процес перекладу з прагматичної точки зору означає розширення аудиторії і встановлення потенціальних відносин між носіями мов оригіналу та перекладу, а не самими мовами [7, с. 190‒193]. А. Нойберт додає, що переклад є автономним і не залежить від оригіналу з точки зору граматики і семантики, але своєю прагматикою він завжди завдячує першотвору, тобто є варіантом оригінального тексту в нових умовах мови перекладу та для нової аудиторії, але його прагматичний аспект, тобто вплив на реципієнта, відповідає оригінальному [7, с. 190‒193].

Прагматична адаптація є надзвичайно важливим фактором під час перекладу кінотексту, адже в основному саме від перекладу залежить успіх фільму серед аудиторії-реципієнта. Адекватний переклад, тобто той, у якому збережено прагматичний потенціал оригіналу, може із посереднього кінофільму зробити шедевр, а неадекватний – перетворити навіть шедевр на неуспішний кінопродукт [3]. Зміст кінофільму може бути повністю відтворений мовою перекладу лише у випадку, якщо реакція приймаючої аудиторії буде ідентичною реакції реципієнтів оригіналу [13, с. 145].

Коли йдеться про прагматику перекладу та комунікативну рівнозначність текстів оригіналу і перекладу, важливими критеріями у цьому разі стають адекватність і еквівалентність перекладу. У перекладознавстві обидва поняття «адекватність» і «еквівалентність» використовуються для позначення характеру відношень між перекладом і оригіналом. Але щодо співвідношення цих понять серед дослідників у галузі перекладу досі не існує спільної думки. У перекладознавчій літературі склалися різні підходи до визначення досліджуваних понять. Одні науковці розглядають їх як синоніми, інші ж укладають у них різний зміст. Наприклад, Р. Левицький трактує поняття еквівалентності як адекватність перекладу [6]. Л. С. Бархударов також, згадуючи еквівалентний переклад, називає його адекватним, тобто ототожнює ці два поняття [1, с. 185]. К. Райс (Katharina Reiss) і Г. Вермеєр (Hans J. Vermeer) уважають, що термін «адекватний» визначає процес перекладу (вибір доречних лінгвістичних знаків), а «еквівалентний» ‒ відношення між текстами оригіналу і перекладу, які виконують схожі комунікативні функції у різних культурних середовищах [14].

В. Н. Коміссаров, своєю чергою, визначає перекладацьку еквівалентність як смислову близькість текстів перекладу і оригіналу [5, с. 47]. До того ж учений додає, що еквівалентність змісту перекладу і оригіналу є основою їх комунікативної рівноцінності. Власне еквівалентний переклад, на думку науковця, передає зміст тексту оригіналу на одному з рівнів еквівалентності (пам’ятаємо, що за В. Н. Коміссаровим їх п’ять). Під змістом оригіналу мається на увазі вся інформація, що передається, включаючи як денотативні, так і конотативні значення мовних одиниць, а також прагматичний потенціал тексту [5, с. 234]. Адекватним перекладом учений називає той, що виконує прагматичні задачі акту перекладу на максимально можливому для досягнення цієї мети рівні еквівалентності без порушень норм мови перекладу. Якщо говорити загально, адекватний переклад – це «гарний» переклад, що задовольняє очікування учасників комунікації [5, с. 233]. До того ж, кожен адекватний переклад повинен бути еквівалентним (на певному рівні еквівалентності), але не кожен еквівалентний переклад може бути адекватним [5, с. 234]. Таким чином, за В. Н. Коміссаровим, поняття «адекватність» є ширшим за поняття «еквівалентність».

На думку О. Д. Швейцера, обидві категорії – адекватність та еквівалентність – мають оцінно-нормативний характер. Але еквівалентність орієнтована на результат перекладу, відповідність тексту перекладу певним параметрам тексту оригіналу, а адекватність пов’язана з умовами міжмовного акту комунікації, вибором стратегій перекладу, які відповідатимуть комунікативній ситуації. Учений також зазначає, що переклад може бути адекватним навіть за відсутності повної еквівалентності, а повністю еквівалентний оригіналу переклад не завжди задовольняє вимоги адекватності [11, с. 95‒97]. До того ж, О. Д. Швейцер запропонував ієрархічну модель еквівалентності, побудовану на двох взаємопов’язаних ознаках – характері трансформацій, що застосовуються під час перекладу, і характері збереженого інваріанта. Основою цієї моделі стали три виміри семіотики, а саме: синтактика, семантика та прагматика. На синтаксичному рівні переклад постає заміною знаків мови оригіналу знаками мови перекладу зі збереженням синтаксичного інваріанта. До семантичного рівня належать такі види еквівалентності, коли фраза на мові перекладу стає трансформацією оригінальної. Прагматичний рівень є найвищим в ієрархії і може існувати без семантичного і синтаксичного рівнів. До того ж, він охоплює такі важливі для комунікації фактори, як: комунікативний ефект, комунікативна інтенція, спрямованість на адресата і керує іншими рівнями цієї ієрархії. [11, с. 84‒86].

Специфіка адекватності / еквівалентності перекладу кінотексту та його прагматичної адаптації зумовлена його особливим типом. Відповідно до домінантної функції мови у конкретному тексті, К. Райс пропонує поділяти тексти на три основні типи: тексти, орієнтовані на зміст (функція опису, передачі інформації); тексти, орієнтовані на форму (передача естетичних та емоційних елементів); тексти, орієнтовані на звернення (досягнення екстралінгвального ефекту, чітке звернення до слухача чи читача). До цієї типології дослідниця додає ще один тип тексту – аудіомедіальний, тобто текст, що зафіксований у письмовій формі, але надходить до отримувача через немовне середовище в усній формі і сприймається на слух [8, с. 209‒211]. Особливість таких текстів полягає у тому, що вони є лише елементами цілісності, а тому не можуть обходитись без позамовного (технічного) середовища і немовних форм вираження; у таких текстах мова обов’язково доповнюється іншими елементами. Тому під час перекладу необхідно зважати на особливі умови такого середовища. До аудіомедіальних текстів К. Райс відносить тексти, що поширюються за допомогою радіо та телебачення (фільми, теле та радіо програми), музичні твори, усі сценічні потановки і т. ін. [8, с. 223‒224].

Під час перекладу кінотексту важливо не лише зробити фільм зрозумілим для глядачів, а також зберегти задум творців оригіналу, розкрити образи персонажів в обраному режисером стилістичному напрямі, передати цілісність кінематографічного твору засобами мови перекладу, не допускаючи порушень у його впливовій силі [3]. Працюючи з кінотекстом, перекладач повинен максимально адекватно відтворити інформаційно-емоційне повідомлення, що передається через вербальне мовлення персонажів, при цьому враховуючи не лише лексичні, граматичні чи стилістичні особливості мовлення акторів, а ще й культурний фон [12, с. 237]. Специфіка аудіовізуальної продукції (синхронізація аудіо та відео рядів, а у випадку дубльованих фільмів – ще й вимога ліпсинк-перекладу) обмежує перекладача у виборі перекладацьких стратегій та міжмовних перетворень для передачі специфічних елементів оригіналу, як-от реалій та безеквівалентної лексики. Формат кінопродукції унеможливлює введення перекладацьких коментарів і не дозволяє застосування описового перекладу (через часові та просторові обмеження). Тому перекладачам у таких випадках доводиться вдаватись до елімінації лексичних одиниць або взагалі повної заміни, що не завжди є коректним [3]. На допомогу у такому разі приходить відеоряд, тобто екстралінгвальний контекст, який у багатьох випадках може полегшити роботу перекладача та сприяти більш адекватному перекладу кінотексту [9].

Під час прагматичної адаптації кінотексту прекладачеві необхідно слідувати принципам еквівалентності й адекватності перекладу, щоб зберегти прагматичний потенціал оригінального кінофільму та досягнути бажаного комунікативно-прагматичного впливу на аудиторію.

**Список використаних джерел**

1. Бархударов Л. С.Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва : «Междунар. отношения», 1975. 240 с.

2. Демецька В. В. Теорія адаптації в перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : 10.02.16. Київ, 2008. 27 с.

3. Демецька В., Федорченко О. До проблеми перекладу кінотекстів. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»*: зб. наук. праць. Розділ IV. Херсон, 2010. С. 239–243.

4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. Москва : ЭТС, 2004. 424 с.

5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва : Высш. шк., 1990. 253 с.

6. Левицкий Р. О принципе функциональной адекватности перевода. *Сопоставително езикознание*. 1984. IX. 3. С. 68–77.

7. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике* / пер. с нем. А. Батрака. Москва : Международные отношения, 1978. С. 185–202.

8. Райс К. Классификация текстов и методы перевода. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике* / пер. с нем. А. Батрака. Москва : Международные отношения, 1978. С. 202–228.

9. Чужакин А. П., Палажченко Р. П. Мир перевода-1 INTRODUCTION

TO INTERPRETING XXI. Интернет-версия. Москва, 2008 : веб-сайт. URL: http://apchuzhakin.narod.ru/mp1.htm (дата звернення: 02.01.2019).

10. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). Москва : Воениздат, 1973. 280 с.

11. Швейцер А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). Москва : Наука, 1988. 215 с.

12. Шульженко Ю. М. Лінгвокультурний та соціолінгвістичний компонент як проблема перекладу кінотексту. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*.2017. №26, т. 2. С. 125–128.

13. Mounin G. Die Ubersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung. Munchen, 1967. 214s.

14. Reiss K., Vermeer H. J. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained. London : Routledge, 2014. 222 p. URL : https://books.google.com.ua/books?redir\_esc=y&hl=ru&id=QOpQAwAAQBAJ&q=equivalent#v=snippet&q=adequacy&f=false (Last accessed: 17.12.2018).